

ABIL ALEMÁN-ESPAÑOL / SPANISCH-DEUTSCH.  
AUTOAPRENDIZAJE DE INTERPRETACIÓN BILATERAL.  
SELBSTLERNKURS GESPRÄCHSDOLMETSCHEN

ABIL INGLÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-INGLÉS.  
AUTOAPRENDIZAJE DE INTERPRETACIÓN BILATERAL.  
A SELF-STUDY COURSE IN LIAISON INTERPRETING

ABIL FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS.  
AUTOAPRENDIZAJE DE INTERPRETACIÓN BILATERAL.  
AUTO-APPRENTISSAGE D'INTERPRÉTATION DE LIAISON

*Enriqueta Tijeras López*

Universidad de Málaga, G.I. HUM 767

Autores (manual de alemán-español): Ángela Collados Aís, Elke Krüger y E. Macarena Pradas Macías (eds.)

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 107). Granada: 2013.

Reseña: Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767)

Nº de páginas: 158 páginas + CD Rom.

ISBN: 978-84-9836-713-3.

Autores (manual de inglés-español): Julian Bourne, Emilia Iglesias Fernández y Concepción Sánchez-Adam (eds.)

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 108). Granada: 2013.

Reseña: Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767)

Nº de páginas: 161 páginas + CD Rom.

ISBN: 978-84-9836-714-0.

Autores (manual de francés-español): María Manuela Fernández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi y Elisabeth Stévaux (eds.)

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 109). Granada: 2013.

Reseña: Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767)

Nº de páginas: 156 páginas + CD Rom.

ISBN: 978-84-9836-715-7.

Estos tres manuales colectivos de autoaprendizaje de la interpretación bilateral (inglés-español, francés-español y alemán-español) que aquí reseño son el resultado de un trabajo de innovación educativa desarrollado por un grupo de profesores de la Universidad de Granada desde 2001 en esta Universidad, gracias al apoyo de la Consejería de Educación, Innovación y Ciencia (Junta de

Andalucía) y de la Universidad de Granada (plan propio de innovación educativa del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente).

Los fundamentos teóricos de estos manuales ya aparecen recogidos en una monografía coordinada por Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez, publicada en 2001 en la colección interlingua de Granada. El título de la citada monografía es el siguiente: Ángela COLLADOS AÍS, María Manuela FERNÁNDEZ SÁNCHEZ (coords.): *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares, colección interlingua, nº 24. Granada: 2001 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

Para conocer de primera mano en qué consisten estos manuales tomo prestadas algunas aclaraciones de los autores, contenidas en la versión electrónica (DVD) de cada uno de los manuales:

Los tres manuales de la serie *ABil: Autoaprendizaje de interpretación bilateral* son fruto de tres proyectos de innovación docente, desarrollados a partir del año 2001. Estos proyectos fueron financiados por el Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada. En ellos participaron profesores e investigadores de la Universidad de Granada, pertenecientes a los Departamentos de Traducción e Interpretación y de Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial.

*ABil* se presenta en dos soportes complementarios, manual impreso y programa informático en DVD, y se publica para tres combinaciones lingüísticas: alemán/español, francés/español e inglés/español. Se entiende como continuación y ampliación del *Manual de interpretación bilateral* (Granada: Comares, 2001), en el que se analizan los aspectos teóricos de esta técnica de interpretación.

La estructura resultante de cada uno de estos manuales comprende los siguientes apartados:

- I. ABil: guía práctica
- II. Interpretación bilateral: marco teórico

Ámbitos de aplicación de la interpretación bilateral (discursos y tareas)

1. Toma de contacto empresarial
2. Visita interuniversitaria
3. Gestión inmobiliaria
4. Organización de un espectáculo

5. Entrevista
6. Reunión de una comunidad de propietarios

Anexo A. Traducción de las entrevistas

Anexo B. Transcripción de los videos

Programa ABil (DVD). En la versión electrónica se incluyen los diálogos para su interpretación, una transcripción de estos diálogos y una autoevaluación de cada uno de los diálogos.

El resultado son unos magníficos manuales, de gran utilidad para la enseñanza-aprendizaje y el autoaprendizaje de la interpretación bilateral en las tres combinaciones lingüísticas estudiadas (inglés-español, francés-español y alemán-español).

Estoy convencida de la utilidad que estos manuales tendrán para profesores y alumnos de interpretación pero también creo que servirán como modelo para la preparación de otros manuales de interpretación bilateral que tengan como objeto de estudio otras combinaciones lingüísticas.